

Чистова Елена Викторовна, Броднева Инна Алексеевна

КОГНИТИВНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В статье поднимается вопрос о роли когнитивной теории в решении эколингвистических проблем современного переводоведения. Автором представлен механизм когнитивной технологии постредактирования при переводе специальных текстов студентами нелингвистических специальностей. В работе подробно описываются переводческие ошибки, а именно нарушение тема-рематических отношений в предложении, стилистическая и временная адаптация, олицетворение и т.д., и приводится ряд когнитивных стратегий, способствующих их устранению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. I. С. 202-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Усечение производящей основы при присоединении словообразовательного аффикса представлено в словах типа *ноиамзых* ‘зеленоватый’ (*ноиан* ‘зеленый’ + =амзых – СА со значением ослабленности качества), *олиамзых* ‘тесноватый, маловатый (о верхней одежде)’ (*олиан* ‘детский’ + =амзых – СА со значением ослабленности качества). Усечение как тип преобразования основы при словообразовательной аффиксации встречается редко в хакасском языке.

Таким образом, морфологические преобразования производной основы в хакасском языке часто ведут к затемнению прозрачности структуры слова, разрушают границы между корневой и аффиксальной морфемами или, в случае словосложения, между двумя корневыми морфемами. Приобретение согласными и гласными иного качества, их выпадение и образование долгих гласных, метатезы, усечения производящих основ закрепляются в слове в процессе развития языка и, нарушая словообразовательные связи, ведут к лексикализации производных слов.

Список литературы

1. **Карпов В. Г.** Типологические сдвиги в хакасском языке // Вопросы хакасского литературного языка. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1984. С. 73-89.
2. **Наделяев В. М.** К типологии артикуляционно-акустических баз // Фонетические структуры в сибирских языках. Новосибирск: Бердская типография, 1986. С. 3-15.
3. **Номинханов Ц.** Интервокальное положение звуков ғ и г в хакасском языке // Вопросы хакасского языка и литературы. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1955. С. 44-64.
4. **Патачакова Д. Ф.** Морфемная структура слова в хакасском языке // Лексикология и словообразование хакасского языка. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1987. С. 108-122.

THE MORPHONOLOGIC TRANSFORMATIONS OF THE DERIVED STEM AS A FACTOR OF ITS LEXICALIZATION

Chebochakova Irina Maksimovna, Ph. D. in Philology
Khakass Research Institute of Language, Literature and History
irina.chebochakova@mail.ru

The article examines the morphonologic processes and phenomena, which lead to the shadowing of the derivational structure of a Khakassian word. Six kinds of such processes and phenomena are singled out, leading to the deformations of the derived stems of the synthetic and analytic types. These include: the qualitative change of a consonant owing to the regressive assimilation, the vocalization of an unvoiced consonant in the inlaut of the composite, the change of the rows of vowels, the formation of a long vowel, the metathesis, the syncopation of the generating stem. The changes of the morphonologic character, consolidating in the process of the language development, lead to the de-etymologization, the metanalysis, the loss of the inner form of the word, in consequence of which it is lexicalized.

Key words and phrases: the Khakassian language; word-building; derivative; morphonologic phenomena; deformation of the derived stem; diachrony; lexicalization; loss of the derivational relations.

УДК 811:06.053.56

Филологические науки

В статье поднимается вопрос о роли когнитивной теории в решении эколингвистических проблем современного переводоведения. Автором представлен механизм когнитивной технологии постредактирования при переводе специальных текстов студентами нелингвистических специальностей. В работе подробно описываются переводческие ошибки, а именно нарушение тема-рематических отношений в предложении, стилистическая и временная адаптация, олицетворение и т.д., и приводится ряд когнитивных стратегий, способствующих их устранению.

Ключевые слова и фразы: когнитивные науки; эколингвистика; интерференция; переводческая ошибка; специальный текст.

Чистова Елена Викторовна, к. филол. н.

Броднева Инна Алексеевна

Сибирский федеральный университет

kovelena82@mail.ru; innad@inbox.ru

КОГНИТИВНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ[©]

Научно-технический прогресс последних десятилетий характеризуется массовым заимствованием американских технологий, что сопряжено с переводом колоссального объема информации в основном с английского языка. Перед профессиональными переводчиками появилась непосильная задача обрабатывать огромное

количество текстов в крайне сжатые сроки. По этой причине профессия переводчика в наши дни становится особенно востребованной, в связи с чем справедливо набирает свою популярность образовательная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», где люди с первым, как правило, техническим образованием, получив дополнительную специальность, помогают профессиональным переводчикам справиться с необходимым переводооборотом.

Уже долгое время существует дилемма: какой специалист более качественно переводит профессионально-ориентированные тексты – тот, кто имеет лингвистическое образование, но не имеет специального, или, наоборот, тот, кто является специалистом в той или иной области знаний, но не является лингвистом-переводчиком. Благодаря новейшим технологиям Системы электронного обучения (СФУ) [5] нам удалось провести опрос 70 студентов нелингвистических специальностей, будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в возрастной группе от 21 до 32 лет, проживающих в г. Красноярске. Согласно результатам, 45% опрошенных считают, что уровень их компетентности уступает лингвистам-переводчикам, 25% думают, что находятся в более выгодных условиях, а 30% воздерживаются от категорического ответа, считая, что все зависит от сложности текста, его терминологической насыщенности и индивидуальных качеств и способностей того или иного переводчика (эрудиция, скорость освоения новой терминологии и внедрения в новую дисциплину, уровень владения иностранным и родным языками и т.д.).

Анализ студенческих работ позволил нам заметить ряд типичных переводческих ошибок, совершаемых именно начинающими переводчиками-нелингвистами. Проблема, на наш взгляд, заключается в отсутствии необходимых навыков, а также систематизированного плана переводческих действий, переходящих от повышенной абстрактности к реальным прагматическим задачам, изложенным в определенной последовательности, несмотря на творческую составляющую процесса.

Каждый переводчик, от любителя до профессионала, так или иначе, имеет собственный план в процессе перевода, однако этот комплекс стратегий разрабатывается и держится «в голове». Такое «существование» не позволяет подвергать план сомнениям, преобразованиям, корректировке, дополнениям и другим необходимым воздействиям, что препятствует его проникновению в «контекст исполнения» в более совершенном виде. Ситуацию, на наш взгляд, можно исправить с помощью внедрения в профессиограмму современного переводчика универсальной когнитивной технологии и включения ее подробного описания в учебно-методические пособия по переводу.

Когнитивную технологию перевода профессионально-ориентированного текста мы интерпретируем как совокупность методов и инструментов для достижения адекватного перевода текста научно-технического стиля посредством решения различных переводческих проблем. Когнитивная технология подразумевает совокупность когнитивных стратегий, выстраивающих пошаговый алгоритм действий, упорядочивающий интеллектуальные операции и мыслительные процессы [3, с. 187] переводчика для достижения максимально высокого уровня эквивалентности переводного текста.

В результате проверки тренировочных работ было обнаружено, что тексты студентов нелингвистических специальностей имеют низкое качество перевода, что порождает ряд эколингвистических проблем, требующих процедуры постредактирования. Поскольку эколингвистика занимается изучением состояния языка как сложной семиотической системы, защитой языка и речи от негативных воздействий, а также поиском средств их обогащения и развития [6, с. 196], то под **эколингвистическим постредактированием** мы понимаем процесс проверки и коррекции переведенного текста не с позиции адекватности и эквивалентности перевода, а с точки зрения соблюдения структурно-языковых норм переводного языка с целью сохранения его семиотического здоровья.

Таким образом, целью данной статьи является описание базовых принципов когнитивной технологии эколингвистического постредактирования при переводе специальных текстов студентами нелингвистических специальностей. В задачи входит выявление переводческих ошибок, объяснение их причин, приведение иллюстраций и описание пошагового алгоритма когнитивных стратегий, способствующих их устранению.

1. Ошибки, связанные с актуальным членением предложения

Это один из самых распространенных стилистических дефектов, влияющих на адекватное звучание переводного текста-продукта. Данные ошибки связаны с нарушением порядка слов, установленного нормами переводного языка. В некачественном переводе часто встречается неестественное расположение слов в предложении. Например: *What are the problems with relying on an economics approach to decision-making* [11, p. 1]? / *Какие существуют проблемы принятия решений в экономическом подходе (перевод выполнен студентом СФУ, далее – студ. пер. – Е. Ч.)?*

Такой вариант перевода обусловлен отсутствием фиксированного порядка слов в русском языке и тенденцией помещать новую информацию в конце предложения, а уже известные факты, которые являются вводными для основного содержания, – в начало. С этой позиции вышеприведенное предложение можно исправить следующим образом: *Какие проблемы принятия решений существуют с точки зрения экономического подхода (перевод выполнен автором статьи, далее – авт. пер. – Е. Ч.)?*

Рассмотрим следующие переводы и проанализируем их с позиции актуального членения предложений. *Even casual readers of Mary Shelley's Frankenstein (1818, revised 1831) are given to notice an allusion to the literature and mythology of classical antiquity* [10, p. 127]. / *Даже обычные читатели романа Мэри Шелли «Франкенштейн» (написанного в 1818 г., переизданного в 1831 г.) замечают аллюзию на литературу и мифологию античности (студ. пер.)*. Следуя правилам тема-рематической расстановки информации в русском

языке, данное предложение можно построить более логичным образом: *Аллюзию на литературу и мифологию античности в романе Мэри Шелли «Франкенштейн» (1818 г., переизданного в 1831 г.) способны заметить даже обычные читатели (авт. пер.).*

Когнитивная технология постредактирования такого вида ошибок должна включать ряд следующих интеллектуальных операций.

1. Поскольку перевод является рекуррентным процессом, то текст перевода (равно как и исходный текст при необходимости) следует подвергать многократному перечитыванию.

2. При осмыслении перечитанного предложения необходимо выделить тему и ремю, например:

The past few decades have seen an explosion of interest (рема), *both popular and academic, in modern SF* [Ibidem, p. 132]. / *В последние несколько десятилетий* (тема) **вырос** (рема) **интерес** (тема) – *и популярный, и академический* – *к современной научной фантастике* (тема) (студ. пер.).

3. Разместить части предложения в порядке, соответствующем грамматическим нормам языка, например:

В последние несколько десятилетий интерес к современной научной фантастике (как среди любителей, так и в академических кругах) значительно возрос (авт. пер.).

4. Отдать перевод на редакторскую правку (коллеге, преподавателю, независимому эксперту в этой области) либо верифицировать перевод самому, но спустя некоторое время для повышения объективности саморецензирования.

2. Ошибки, связанные с синтаксической адаптацией

Следующая категория ошибок возникает при переводе таких английских синтаксических конструкций, как *...of how..., ...in which..., to how...* и т.д. В русских текстах на их месте появляются следующие обороты: **... в том, как ...; тем, что...; ... то, каким образом...; то, как...; ... для того, чтобы...** и т.д. Предложения выглядят громоздкими, звучат тяжеловесно и неестественно – все это уличает переводчика в непрофессионализме.

Рассмотрим следующий пример перевода: *We might therefore posit a first phase of feminist film theory as one which tried to explain the ways in which the traditional modes of cinema assisted in the process of rendering women subservient* [11, p. 135]. / *Таким образом, мы могли бы охарактеризовать этап становления феминистской теории кино как этап, на котором она пыталась объяснить то, как классические формы кинематографа поддерживали образ подчиненной женщины* (студ. пер.).

Очевидно, что переводчик находится под влиянием лингвистической интерференции, то есть «нарушает нормы и правила соотношения двух контактирующих языков» [4, с. 106], иначе говоря, допускает «вмешательство элементов одной языковой системы в другую» [1, с. 19].

В результате эколингвистического постредактирования данное предложение может иметь следующий вид: *Таким образом, мы могли бы охарактеризовать первый этап становления феминистской теории кино как попытку объяснить раскрытие образа подчиненной женщины классическими средствами кинематографа* (авт. пер.).

Когнитивная технология постредактирования такого вида ошибок должна включать ряд следующих интеллектуальных операций:

1) осуществить перевод-подстрочник, в котором выделить главные и второстепенные члены предложения;

2) трансформировать предложение по принципу синтаксической компрессии. Рассмотрим пример:

The briefing looks at how economics is used in decision-making and the problems with this, both in theory and practice [12]. / *В данной статье рассматривается то, как используется экономика в процессе принятия решений и какие проблемы возникают в связи с этим в теории и в практике* (студ. пер.).

Такого рода обороты в сложных длинных предложениях рекомендуется менять на существительные или отглагольные существительные, например: *В данной статье рассматриваются теоретические и практические проблемы, связанные с ролью экономики в процессе принятия решений* (авт. пер.).

Другим способом преобразования является замена «избыточных» синтаксических конструкций на причастные или деепричастные обороты, характерные для русского языка, например:

The complexities of Frankenstein's reception of antiquity are, in our view, suggestive of how modern SF's engagement is with 'antiquities' in the plural, that is, with antiquity as it has been received and transformed already and is being transformed even still [10, p. 144]. / *Сложность восприятия античности в романе «Франкенштейн», на наш взгляд, заключается в том, как происходит взаимодействие (во взаимодействии – Е. Ч.) современной научной фантастики с «памятниками древности» во всем их множестве, то есть тем, что пришло из античности и было уже усвоено и изменено, и тем, что продолжает (пришедшими... и продолжающими... – Е. Ч.) изменяться до сих пор* (студ. пер.).

3. Данного рода ошибки объясняются, прежде всего, явлением интерференции в переводе, которое можно избежать благодаря систематической отработке переводческих навыков в течение определенного времени, а также благодаря умению переключать коды, то есть своевременно погружаться в стилистику родного языка, забыв о грамматике и лексике переводного языка.

3. Ошибки, связанные с временной адаптацией

Рассматривая следующий пример перевода, мы столкнулись с ошибками, связанными с временной адаптацией: *The objectives of this research were: (1) to design a reactor to successfully create steam cavitation, and (2) to vary temperatures and nozzle diameters in steam cavitation to determine optimum parameters for the greatest OH generation* [7, p. 581]. / *В ходе исследований были решены следующие задачи: 1) спроектировать реактор*

для успешной реализации паровой кавитации, 2) **определить** оптимальные параметры эффективного индигирования ОН-радикалов посредством варьирования значений температуры и диаметра сопла (студ. пер.).

Буквальный перевод временных конструкций в данном примере приводит к несоответствию временных векторов. На эти нюансы необходимо обращать особое внимание на стадии редактирования, так как в процессе перевода такие стилистические несоответствия не всегда очевидны. Это связано с тем, что законы различных языков не совпадают и часто противоречат друг другу [2, с. 22]. Научная речь в русском языке стремится к использованию настоящего времени, несмотря на то, что исследование уже проведено и статья содержит полученные выводы. В английском же научном языке прошедшее время остается прошедшим, настоящее – настоящим. Когнитивной стратегией переводчика должно быть полное отвлечение от оригинала, так как одновременно читать на одном языке и писать на другом нельзя, иначе появляются смысловые и стилистические ошибки. Переводчику следует передавать усвоенную им информацию своими словами [Там же, с. 24].

4. Ошибки, связанные со стилистической адаптацией

Когнитивная технология эколингвистического постредактирования стилистических ошибок должна включать ряд следующих интеллектуальных операций.

1. При рекуррентном обращении к тексту перевода необходимо проводить мероприятия по стандартизации вводных слов и устранению штампов. Приведем пример:

Indeed, it is fair to say that the models of film theory which we have examined so far are ones that were slowly and surely replaced [11, p. 39]... / **В действительности, справедливости ради стоит отметить, что подходы в теории кино, которые мы рассмотрели выше, в 1980-х годах медленно, но верно уступили место...** (студ. пер.).

Встретив такого рода предложение, переводчик должен заметить комический эффект, возникающий при прочтении выделенных фрагментов. Такая ситуация проявляется вслед за использованием буквального перевода с английского языка, который порождает неестественность и комизм в русскоязычном пространстве.

2. Следующая стилистическая ошибка связана с переводом имен собственных, как правило, фамилий ученых. Рассмотрим следующий вариант перевода: *Cognitive film theorists such as Anderson and Grodal posit adaptive functions* [Ibidem, p. 42]... / **Такие представители когнитивной теории кино, как Андерсон и Гродал, исходят из идеи, что адаптивные функции активности...** (студ. пер.).

В процессе постредактирования таких предложений переводчику следует перед фамилией автора добавлять его инициалы, согласно нормам русского языка, например: *J. Anderson and D. Grodal*.

Рассмотрим другой пример: *Quite similar to our work and in time parallel to our early steps, an automated parametrization engine had been created by Gaus et al*⁸ [7, p. 561]. / **Авторами** [8] **предложен подход к автоматической параметризации, схожий с описанным в настоящей статье и хронологически соответствующий раннему этапу данной работы** (студ. пер.).

В своей работе студентка предпочла нейтрализовать прецизионную информацию и генерализировала перевод ссылки на фамилии ученых до шаблонного варианта «авторами», что является неприемлемым в научно-техническом переводе. Такого рода ссылку **Gaus et al** в тексте следует переводить: 1) ...группа авторов под руководством Д. Гауса...; 2) ...научно-исследовательский коллектив под управлением Д. Гауса...; 3) ...группа ученых во главе с Д. Гаусом...; 4) Д. Гаус в соавторстве с другими учеными...

5. Ошибки, связанные с переводом олицетворений

Одной из самых распространенных ошибок является использование олицетворений, частотных в английской научной речи, но недопустимых в русском научном дискурсе. Несмотря на то, что такого рода явления, как неодушевленное существительное в роли субъекта действия, все же встречаются в русском языке, следует признать, что в английском таких случаев подавляющее большинство, например: *Like Screen theory, feminist film theory gained a foothold in the academy by looking at the ways in which psychoanalysis could explain, at a psychical level* [11, p. 115]... / **Феминистская теория кино, как и скрин-теория, завоевала свое место в академическом сообществе, основываясь на методологии психоанализа. Эта методология могла объяснить на ментальном уровне...** (студ. пер.).

Начинающие переводчики должны придерживаться правила, что к неодушевленным существительным не следует подбирать глаголы, предназначенные для одушевленных существительных, например: *In other words, individuals only recognize themselves as subjects if the ideology at first recognizes them as subjects* [8, p. 13]. / **Другими словами, люди только тогда признают себя субъектами, когда сначала это сделает идеология** (студ. пер.).

Когнитивной стратегией переводчика в таких ситуациях может стать использование различных приемов, в частности приема добавления, то есть введение в предложение одушевленных существительных, которым можно приписать то, что в английском предложении приписывается неодушевленному существительному в роли субъекта действия, например: *Repressive State apparatuses are the kinds of easily identifiable governmental institutions... which enforce law and order and which ensure the smooth and civil running of public services* [Ibidem, p. 19]... / **Перевод с ошибкой: Репрессивные аппараты государства являются легко распознаваемыми правительственными институтами... которые следят за соблюдением закона и порядка и гарантируют мирное и цивилизованное предоставление общественных услуг...** (студ. пер.). / **Исправленный перевод: Репрессивные аппараты государства являются легко распознаваемыми правительственными институтами... представители которых следят за соблюдением закона и порядка и гарантируют мирное цивилизованное предоставление общественных услуг** (авт. пер.).

Неприемлемым в русском языке был бы и такой вариант перевода: *Although no specific fact from this chapter happens to be on any of the CCNA exams, this chapter helps you prepare for the depth of topics you will start to read about in Chapter 2* [9, p. 111]. / *Материал, изложенный в данной главе, не входит в сертификационный экзамен CCNA, тем не менее он поможет лучше понять содержание Главы 2 (студ. пер.)*. Постредактирование в данном случае предполагает использование приема грамматической замены, то есть залог глагола-сказуемого следует преобразовать из активного в пассивный: *Несмотря на то, что материал, изложенный в данной главе, не входит в сертификационный экзамен CCNA, тем не менее его необходимо изучить для более глубокого понимания содержания Главы 2 (авт. пер.)*.

В некоторых случаях при переводе неодушевленного субъекта действия решением переводческой проблемы может стать преобразование предложения в неопределенно-личное: *Advanced oxidation processes (AOPs) using highly reactive hydroxyl radicals (OH) are promising technologies to remove these contaminants* [7, p. 554]. / Перевод с ошибкой: *Усовершенствованные процессы окисления (AOPs), использующие высокоактивные гидроксильные радикалы (OH), являются перспективной технологией для удаления подобных загрязняющих веществ (студ. пер.)*. / Исправленный перевод: *Усовершенствованные процессы окисления (AOPs) с применением высокоактивных гидроксильных радикалов (OH) являются перспективной технологией для удаления подобных загрязняющих веществ (авт. пер.)*. В данном случае причастие активного залога было преобразовано в предложную конструкцию, что помогло избежать эколингвистического сдвига.

Таким образом, когнитивная технология эколингвистического постредактирования при переводе должна включать: 1) рекуррентное обращение к тексту перевода; 2) устранение интерференции; 3) объективное саморецензирование и экообработку.

Список литературы

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
2. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2010. 121 с.
3. Колмогорова А. В. Личностный нарратив актёра как проекция концепта персонажа // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 28. С. 184-192.
4. Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103-108.
5. Система электронного обучения (СФУ) [Электронный ресурс]. URL: <http://e.sfu-kras.ru>. (дата обращения: 19.01.2015).
6. Сковородников А. П. О предмете эколингвистики применительно к состоянию современного русского языка // Экология языка и коммуникативная практика. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2013. № 1. С. 194-222.
7. Gogate Parag R., Pandit Aniruddha B. A Review of Imperative Technologies for Wastewater Treatment: Oxidation Technologies at Ambient Conditions // *Advances in Environmental Research*. 2004. № 8. P. 553-597.
8. Murray N. Rothbard. *Anatomy of the State*. Auburn: Ludwig von Mises Institute, 2009. 62 p.
9. Odom W. *Official Cert Guide*. Indianapolis: Cisco Press, 2012. 736 p.
10. Rogers B. M., Stevens B. Classical Receptions in Science Fiction: Review Essay // *Classical Receptions Journal*. N. Y.: Oxford UP, 2012. Vol. 4.1. P. 127-147.
11. Rushton R. *What is Film Theory? An Introduction to Contemporary Debates*. N. Y.: Open University Press, 2010. 211 p.
12. Steed S. How Economics is Used in Government Making-Decision? [Электронный ресурс] // *Neweconomics*. 2013. URL: <http://www.neweconomics.org/page/-/publications/Economics%20in%20policy%20making%20-%20Briefing%201.pdf> (дата обращения: 14.10.2014).

THE COGNITIVE TECHNOLOGY OF ECOLINGUISTIC POSTEDITING WHILE TRANSLATING PROFESSIONAL-ORIENTED TEXTS

Chistova Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology
 Brodneva Inna Alekseevna
 Siberian Federal University
 kovelena82@mail.ru; innad@inbox.ru

The article touches the question of a role of the cognitive theory in solving ecolinguistic problems of the modern translation studies. The author presents the mechanism of the cognitive technology of postediting while translating special texts by the students of nonlinguistic specialties. In the paper translation mistakes are described thoroughly, particularly the theme-rheme relations in a sentence, stylistic and time adaptation, personification and etc., and a number of cognitive strategies is given, contributing to their correction.

Key words and phrases: cognitive sciences; ecolinguistics; interference; translation mistake; special text.